

St. Edward's Episcopal Church
Iglesia Episcopal de San Eduardo

737 Moon Road
Lawrenceville, GA 30046



The Stations of the Cross
El Vía Crucis
April 3, 2026 at 12 p.m.

The devotion known as the Way of the Cross is an adaptation to local usage of a custom widely observed by pilgrims to Jerusalem: the offering of prayer at a series of places in that city traditionally associated with our Lord's passion and death. The form which follows is appropriate either as a public service or as a private devotion, particularly on the Fridays of Lent.

La devoción conocida como el Vía Crucis es una adaptación de una costumbre local ampliamente observada por los peregrinos que iban a Jerusalén: el ofrecimiento de oraciones en una serie de lugares de esa ciudad asociados tradicionalmente con la pasión y muerte de nuestro Señor. Este boletín se puede usar tanto para un rito público o privada los viernes de Cuaresma.

OPENING DEVOTIONS/DEVOCIONES DE APERTURA

*All items in **bold** are to be read aloud by the People.*

*Las palabras en **negrilla** se leen en voz alta.*

OPENING ACCLAMATION

Presider: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Presider: Lord, have mercy.

People: **Christ, have mercy.**

Presider: Lord, have mercy.

All: **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Presider: We will glory in the cross of our Lord Jesus Christ:

People: **In whom is our salvation, our life and resurrection.**

Presider: Let us pray.

Silence

All: **Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality, through Jesus Christ our Lord. Amen.**

The procession goes to the first Station.

ACLAMACIÓN INICIAL

Oficiante: En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Amén.

Oficiante: Señor, ten piedad.

Pueblo: **Cristo, ten piedad.**

Oficiante: Señor, ten piedad.

Todos: **Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre, venga tu Reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre.**

Amén.

Oficiante: Nos gloriamos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo:

Pueblo: **En quien está nuestra salvación, nuestra vida y resurrección.**

Oficiante: Oremos.

Silencio

Todos: **Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, oh Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con gozo en la contemplación de esos portentosos actos, por medio de los cuales nos has dado vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

La procesión se dirige a la primera estación.

Nothing can trouble/Nada de turbe

No-thing can trou - ble, no-thing can fright - en. Those who seek God shall ne- ver go want - ing.
 Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne na - da le fal - ta.

No-thing can trou - ble, no-thing can fright - en. God a - lone fills us.
 Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. So - lo Dios bas - ta.

FIRST STATION/PRIMERA ESTACIÓN

JESUS IS CONDEMNED TO DEATH.

JESÚS ES CONDENADO A MUERTE.

Presider: We adore you, O Christ, and we
bless you:

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos:

People: **Because by your holy cross you
have redeemed the world.**

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido
al mundo.**

Lector: As soon as it was morning, the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation; and they bound Jesus and led him away and delivered him to Pilate. And they all condemned him and said, "He deserves to die." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. Then he handed Jesus over to them to be crucified.

Lector: Muy de mañana, los principales sacerdotes, con los ancianos y los escribas y todo el concilio, celebraron consejo, y llevaron atado a Jesús y lo entregaron a Pilato. Y todos lo condenaban diciendo, «merece morir». Cuando Pilato oyó estas palabras, llevó fuera a Jesús y se sentó en el tribunal en un lugar llamado el Enlosado, pero en hebreo Gábata. Entonces les entregó a Jesús para ser crucificado.

Presider: God did not spare his own Son:

Oficiante: Dios no se reservó a su propio Hijo:

People: **But delivered him up for us all.**

Pueblo: **Sino que lo entregó por todos nosotros.**

Presider: Let us pray.

Oficiante: Oremos.

Silence

Silencio

All: Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. Amen.

Todos: Dios todopoderoso, cuyo amadísimo Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, y no entró en la gloria sin antes ser crucificado, concede misericordiosamente que nosotros, andando por la vía de la cruz, podamos encontrar nada menos que el camino de la vida y de la paz; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor. Amén.

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One,

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo inmortal,

All: Have mercy upon us.

Todos: Ten piedad de nosotros.

The procession goes to the next Station.

La procesión se dirige a la siguiente estación.

Stay with me/Velaré

p

Stay with me, re - main here with me, watch — and
 Ve - la - ré con - ti - go, Se - ñor, mien - tras yo

pray, — watch — and pray. —
 vi - va, mien - tras yo vi - va.

SECOND STATION/SEGUNDA ESTACIÓN

JESUS TAKES UP HIS CROSS.

JESÚS CARGA CON LA CRUZ.

Presider: We adore you, O Christ, and we bless you:

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

People: Because by your holy cross you have redeemed the world.

Pueblo: Porque por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: Jesus went out, bearing his own cross, to the place called the place

Lector: Jesús salió, cargando su cruz, al lugar llamado de la Calavera, que en hebreo

of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered. Like a lamb he was led to the slaughter; and like a sheep that before its shearers is mute, so he opened not his mouth. Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and riches and wisdom and strength and honor and glory and blessing.

Presider: The Lord has laid on him the iniquity of us all:

People: **For the transgression of my people was he stricken.**

Presider: Let us pray.

All: **Almighty God, whose beloved Son willingly endured the agony and shame of the cross for our redemption: Give us courage to take up our cross and follow him; who lives and reigns for ever and ever. Amen.**

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One,

All: **Have mercy upon us.**

The procession goes to the next Station.

se llama Gólgota. Y aunque era Hijo, aprendió obediencia por lo que padeció. Como cordero fue llevado al matadero, y como oveja delante de sus trasquiladores, no abrió su boca. Digno es el Cordero que fue inmolado de recibir el poder, y las riquezas y la sabiduría y la fortaleza y el honor y la gloria y la alabanza.

Oficiante: El Señor ha llevado sobre El la iniquidad de todos nosotros:

Pueblo: **Fue golpeado por las transgresiones de mi pueblo.**

Oficiante: Oremos.

Todos: **Dios todopoderoso, cuyo amadísimo Hijo padeció voluntariamente la agonía y la vergüenza de la cruz por nuestra redención, danos valor para tomar nuestra cruz y seguirle; quien vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.**

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo inmortal,

Todos: **Ten piedad de nosotros.**

La procesión se dirige a la siguiente estación.



Stay with me/Velaré (p. 4)

THIRD STATION/TERCERA ESTACIÓN

JESUS FALLS THE FIRST TIME.

Presider: We adore you, O Christ, and we bless you:

People: **Because by your holy cross you have redeemed the world.**

Lector: Christ Jesus, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped; but emptied himself, taking the form of a servant, and was born in human likeness. And

JESÚS CARE POR PRIMERA VEZ.

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido al mundo.**

Lector: Cristo Jesús, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse; sino que despojó a sí mismo, tomando forma de siervo y nacido en semejanza humana. Y estando en forma humana se humilló a sí mismo

being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore, God has highly exalted him, and bestowed on him the name which is above every name. Come, let us bow down, and bend the knee, and kneel before the Lord our Maker, for he is the Lord our God.

y se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios le exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre. Vengan, inclinémonos y doblemos la rodilla y postrémonos ante el Señor nuestro Hacedor, porque él es el Señor nuestro Dios.

Presider: Surely he has borne our griefs.

Oficiante: Ciertamente él llevó nuestras aflicciones.

People: **And carried our sorrows.**

Todos: **Y cargó nuestros dolores.**

Presider: Let us pray.

Oficiante: Oremos.

Silence

Silencio

All: O God, you know us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright: Grant us such strength and protection as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Todos: Oh Dios, tú sabes que estamos en medio de tantos y tan grandes peligros, que debido a la fragilidad de nuestra naturaleza no siempre podemos estar firmes. Concédenos la fuerza y protección para sostenernos en todo peligro y sobreponernos a toda tentación, por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One,

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo inmortal,

All: **Have mercy upon us.**

Todos: **Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station

La procesión se dirige a la siguiente estación.

Bless the Lord, my soul/Bendice al Señor

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name. Ben - di - ce al Se - ñor, ben - di - ce su Nom - bre. Ben-

Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life. di - ce al Se - ñor, quien lle - va a la vi - da.

FIFTH STATION/QUINTA ESTACIÓN

THE CROSS IS LAID ON SIMON OF CYRENE.

Presider: We adore you, O Christ, and we
bless you:

People: **Because by your holy cross you
have redeemed the world.**

Lector: As they led Jesus away, they came
upon a man of Cyrene, Simon by
name, who was coming in from
the country, and laid on him the
cross to carry it behind Jesus. "If
anyone would come after me, let
him deny himself and take up his
cross and follow me. Take my yoke
upon you, and learn from me; for
my yoke is easy, and my burden is
light."

Presider: Whoever does not bear his own
cross and come after me:

People: **Cannot be my disciple.**

Presider: Let us pray.

Silence

All: **Heavenly Father, whose blessed
Son came not to be served but to
serve: Bless all who, following in
his steps, give themselves to the
service of others; that with
wisdom, patience, and courage,
they may minister in his Name to
the suffering, the friendless, and
the needy; for the love of him
who laid down his life for us,
your Son our Savior Jesus Christ.
Amen.**

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy
Immortal One,

All: **Have mercy upon us.**

The procession goes to the next Station.

SIMON DE CIRENE IS OBLIGADO A CARGAR LA CRUZ.

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos:

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido
al mundo.**

Lector: Mientras llevaban a Jesús, se
encontraron a un hombre de Cirene,
llamado Simón, que venía del campo, y
le pusieron encima la cruz para que la
llevase detrás de Jesús. "Si alguno quiere
venir en pos de mí, niéguese a sí mismo
y tome su cruz y sígame. Lleven mi yugo
sobre ustedes, y aprendan de mí; porque
mi yugo es fácil y ligera mi carga".

Oficiante: El que no toma su cruz y viene en pos
de mí:

Pueblo: **No puede ser mi discípulo.**

Oficiante: Oremos.

Silencio

Todos: **Padre celestial, cuyo bendito Hijo
vino no para ser servido, sino para
servir, bendice a todos los que,
siguiendo sus pisadas, se entregan al
servicio de los demás; que con
sabiduría, paciencia y valor ministran
en su Nombre a los que sufren, a los
desamparados y necesitados; por el
amor de aquél que dio su vida por
nosotros, tu Hijo nuestro Salvador
Jesucristo.
Amén.**

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo
inmortal,

Todos: **Ten piedad de nosotros.**

La procesión se dirige a la siguiente estación.

 **Misericordia, Señor (p. 7)**

SIXTH STATION/SEXTA ESTACIÓN

A WOMAN WIPES THE FACE OF JESUS.

Presider: We adore you, O Christ, and we
bless you:

People: **Because by your holy cross you
have redeemed the world.**

Lector: We have seen him without beauty
or majesty, with no looks to attract
our eyes. He was despised and
rejected by men; a man of sorrows,
and acquainted with grief; and as
one from whom men hide their
faces, he was despised, and we
esteemed him not. His
appearance was so marred,
beyond human semblance, and
his form beyond that of the
children of men. But he was
wounded for our transgressions,
he was bruised for our iniquities;
upon him was the chastisement
that made us whole, and with his
stripes we are healed.

Presider: Restore us, O Lord God of hosts.

People: **Show the light of your
countenance, and we shall be
saved.**

Presider: Let us pray.

Silence

All: O God, who before the passion
of your only-begotten Son
revealed his glory upon the holy
mountain: Grant to us that we,
beholding by faith the light of
his countenance, may be
strengthened to bear our cross,
and be changed into his likeness
from glory to glory; through
Jesus Christ our Lord. Amen.

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy
Immortal One,

All: **Have mercy upon us.**

The procession goes to the next Station.

UNA MUJER ENJUGA EL ROSTRO DE JESUS.

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos:

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido
al mundo.**

Lector: Lo hemos visto sin belleza ni majestad,
sin apariencia que atraiga nuestros ojos.
Fue despreciado y rechazado de los
hombres; varón de dolores,
experimentado en quebrantos, y como
alguien de quien los hombres apartaron
su rostro, fue despreciado y no lo
estimamos. Su apariencia fue muy
desfigurada, más allá de toda semblanza
humana, y su figura ya no era la de los
hijos de los hombres. Pero él herido fue
por nuestras transgresiones, golpeado
por nuestras iniquidades; el castigo de
todos nosotros cayó sobre él y por sus
llagas fuimos curados.

Oficiante: Restáuranos, oh Señor Dios de los
Ejércitos:

Pueblo: **Muestra la luz de tu rostro y seremos
salvos.**

Oficiante: Oremos.

Silencio

Todos: Oh Dios, que antes de la pasión de tu
Hijo unigénito revelaste su gloria en el
monte santo, concédenos que, al
contemplar por fe la luz de su rostro,
seamos fortalecidos para llevar nuestra
cruz y ser transformados a su imagen
de gloria en gloria, por Jesucristo
nuestro Señor. Amén.

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo
inmortal,

Todos: **Ten piedad de nosotros.**

La procesión se dirige a la proxima estación.

Caminaré

Ca - mi - na - ré en pre - sen - cia del Se - ñor.

Ca - mi - na - ré en pre - sen - cia del Se - ñor.

SEVENTH STATION/SÉPTIMA ESTACIÓN

JESUS FALLS A SECOND TIME.

JESUS CAE POR SEGUNDA VEZ.

Presider: We adore you, O Christ, and we bless you:
People: **Because by your holy cross you have redeemed the world.**
Lector: Surely, he has borne our griefs and carried our sorrows. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth. For the transgression of my people was he stricken.
Presider: But as for me, I am a worm and no man:
People: **Scorned by all and despised by the people.**
Presider: Let us pray.

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido al mundo.**
Lector: Ciertamente él llevó nuestras aflicciones y cargó con nuestros pesares. Todos fuimos como ovejas descarriadas; nos volvimos cada cual por su propio camino; y el Señor ha puesto sobre él la iniquidad de todos nosotros. Él fue oprimido y afligido, y sin embargo no abrió su boca. Fue herido por la transgresión de mi pueblo.
Oficiante: Pero en cuanto a mí, soy gusano y no un hombre:
Pueblo: **Escarnecido por todos y despreciado por el pueblo.**
Oficiante: Oremos.

Silence

Silencio

All: **Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; who lives and reigns for ever and ever. Amen.**

Todos: **Dios todopoderoso y eterno, en tu tierno amor por el género humano enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo a asumir nuestra naturaleza y a padecer muerte en la cruz, dándonos ejemplo de su gran humildad. Concede misericordiosamente que podamos andar por el camino de su sufrimiento y también compartir su resurrección; quien vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.**

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy
Immortal One,

All: **Have mercy upon us.**

The procession goes to the next Station.

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo
inmortal,
Ten piedad de nosotros.

Todos: *La procesión se dirige a la siguiente estación.*



Caminaré (p. 10)

EIGHTH STATION/OCTAVA ESTACIÓN

JESUS MEETS THE WOMEN OF
JERUSALEM.

Presider: We adore you, O Christ, and we
bless you:

People: **Because by your holy cross you
have redeemed the world.**

Lector: There followed after Jesus a great
multitude of the people, and
among them were women who
bewailed and lamented him. But
Jesus turning to them said,
“Daughters of Jerusalem, do not
weep for me, but weep for
yourselves and for your children.”

Presider: Those who sowed with tears:

People: **Will reap with songs of joy.**

Presider: Let us pray.

Silence

All: **Teach your Church, O Lord, to
mourn the sins of which it is
guilty, and to repent and forsake
them; that, by your pardoning
grace, the results of our iniquities
may not be visited upon our
children and our children’s
children; through Jesus Christ
our Lord. Amen.**

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy
Immortal One,

All: **Have mercy upon us.**

The procession goes to the next Station.

JESÚS SE ENCUENTRA CON LAS MUJERES DE
JERUSALÉN.

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos:

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido
al mundo.**

Lector: Y seguía a Jesús gran multitud del
pueblo, y entre ellos había mujeres que
lloraban y se lamentaban por él. Pero
Jesús, dirigiéndose a ellas, les dijo: “Hijas
de Jerusalén, no lloren por mí, sino por
ustedes mismas y por sus hijos”.

Oficiante: Los que sembraron con lágrimas:

Pueblo: **Con gozo cosecharán.**

Oficiante: Oremos.

Silencio

Todos: **Enséñale a tu Iglesia, oh Señor, a
lamentar los pecados de los que es
culpable, y a arrepentirse y
abandonarlos; de manera que, por
medio de tu gracia salvífica, los
resultados de nuestras iniquidades no
recaigan sobre nuestros hijos ni sobre
los hijos de nuestros hijos; por
Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Oficiante: Santo Dios, Santo y fuerte, Santo
inmortal,

Todos: **Ten piedad de nosotros.**

La procesión se dirige a la siguiente estación.



Caminaré (p. 10)

NINTH STATION/NOVENA ESTACIÓN

JESUS FALLS A THIRD TIME.

Presider: We adore you, O Christ, and we bless you:

People: **Because by your holy cross you have redeemed the world.**

Lector: I am the man who has seen affliction under the rod of his wrath; he has driven and brought me into darkness without any light. He has besieged me and enveloped me with bitterness and tribulation; he has made me dwell in darkness like the dead of long ago. Though I call and cry for help, he shuts out my prayer. He has made my teeth grind on gravel, and made me cower in ashes. "Remember, O Lord, my affliction and bitterness, the wormwood and the gall!"

Presider: He was led like a lamb to the slaughter.

People: **And like a sheep that before its shearers is mute, so he opened not his mouth.**

Presider: Let us pray.

Silence

All: O God, by the passion of your blessed Son you made an instrument of shameful death to be for us the means of life: Grant us so to glory in the cross of Christ, that we may gladly suffer shame and loss for the sake of your Son our Savior Jesus Christ. Amen.

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One,

All: **Have mercy upon us.**

The procession goes to the next Station.

JESÚS CAE POR TERCERA VEZ.

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido al mundo.**

Lector: Yo soy el hombre que ha visto la aflicción bajo la vara de su enojo; él me condujo y me llevó a las tinieblas sin luz. Él me asedió y me rodeó con amargura y tribulación; él me ha hecho habitar en oscuridad como los muertos de antaño. Aunque clamé y pedí ayuda a gritos, él fue sordo a mis súplicas. Él trituró mis dientes en cascajo y me cubrió de cenizas. ¡Acuérdate, oh Señor, de mi aflicción y mi amargura, del ajeno y la hiel!

Oficiante: Como cordero fue llevado al matadero.

Pueblo: **Y como oveja delante de sus trasquiladores, enmudeció y no abrió su boca.**

Oficiante: Oremos.

Silencio

Todos: Oh Dios, que por la pasión de tu bendito Hijo convertiste un instrumento de muerte vergonzosa en un medio de vida para nosotros, concédenos que de tal modo nos gloriemos en la cruz de Cristo, que podamos padecer, con alegría, vergüenza y privación por causa de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. Amén.

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo inmortal,

Todos: **Ten piedad de nosotros.**

La procesión se dirige a la siguiente estación.

Kyrie eleison

Ky - ri - e e - le - i - son, ky - ri - e e - le - i - son,
ky - ri - e e - le - i - son, ky - ri - e e - le - i - son.

TENTH STATION/DÉCIMA ESTACIÓN

JESUS IS STRIPPED OF HIS GARMENTS.

JESÚS ES DESPOJADO DE SUS VESTIDOS.

Presider: We adore you, O Christ, and we
bless you:

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos:

People: **Because by your holy cross you
have redeemed the world.**

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido
al mundo.**

Lector: When they came to a place called
Golgotha (which means the place
of a skull), they offered him wine
to drink, mingled with gall; but
when he tasted it, he would not
drink it. And they divided his
garments among them by casting
lots. This was to fulfill the
scripture which says, "They
divided my garments among
them; they cast lots for my
clothing."

Lector: Cuando llegaron al lugar que se llama
Gólgota (que significa lugar de La
Calavera), le ofrecieron a beber vino
mezclado con hiel; pero él, luego de
haberlo probado, no quiso beberlo. Y se
repartieron sus vestidos entre sí,
echando suertes. Esto fue para que se
cumpliera la Escritura que dice:
repartieron entre sí mis vestidos y sobre
mi ropa echaron suertes.

Presider: They gave me gall to eat:

Oficiante: Hiel me dieron a comer:

People: **And when I was thirsty they gave
me vinegar to drink.**

Pueblo: **Y cuando estaba con sed me dieron a
beber vinagre.**

Presider: Let us pray.

Oficiante: Oremos.

Silence

Silencio

All: Lord God, whose blessed Son our
Savior gave his body to be
whipped and his face to be spit
upon: Give us grace to accept
joyfully the sufferings of the
present time, confident of the
glory that shall be revealed;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Todos: Señor Dios, cuyo bendito Hijo
nuestro Salvador dio su cuerpo para
ser azotado y su rostro para que lo
escupieran, danos gracia para aceptar
gozosamente los sufrimientos del
presente, confiados en la gloria que
será revelada; por Jesucristo nuestro
Señor. Amén.

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy
Immortal One,


All: **Have mercy upon us.**

The procession goes to the next Station.

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo
inmortal,

Todos: **Ten piedad de nosotros.**

La procesión se dirige a la proxima estación.

 **Kyrie eleison (p. 13)**

ELEVENTH STATION/UNDÉCIMA ESTACIÓN

JESUS IS NAILED TO THE CROSS.

Presider: We adore you, O Christ, and we
bless you:

People: **Because by your holy cross you
have redeemed the world.**

Lector: When they came to the place
which is called The Skull, there
they crucified him; and with him
they crucified two criminals, one
on the right, the other on the left,
and Jesus between them. And the
scripture was fulfilled which says,
“He was numbered with the
transgressors.”

Presider: They pierce my hands and my

People: feet:

They stare and gloat over me.

Presider: Let us pray.

Silence

All: **Lord Jesus Christ, you stretched
out your arms of love on the hard
wood of the cross that everyone
might come within the reach of
your saving embrace: So clothe us
in your Spirit that we, reaching
forth our hands in love, may
bring those who do not know you
to the knowledge and love of you;
for the honor of your Name.
Amen.**

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy
Immortal One,

All: **Have mercy upon us.**

The procession goes to the next Station.

JESÚS ES CLAVADO EN LA CRUZ.

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos:

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido
al mundo.**

Lector: Cuando llegaron al lugar que se llama La
Calavera, lo crucificaron; y con él
crucificaron a dos malhechores, uno a la
derecha y otro a la izquierda, y a Jesús
entre ellos. Y se cumplió así la Escritura
que dice: Y fue contado con los
transgresores.

Oficiante: Traspasaron mis manos y mis
pies:

Pueblo: **Me miraban y se burlaban.**

Oficiante: Oremos.

Silencio

Todos: **Señor Jesucristo, que extendiste tus
manos de amor sobre el duro madero
de la cruz para que todos pudiéramos
estar al alcance de tu abrazo salvífico,
revístenos con tu Espíritu de tal
manera que, extendiendo nuestras
manos en amor, llevemos a los que no
te conocen al conocimiento y amor
tuyos; por el honor de tu Nombre.
Amén.**

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo
inmortal,

Todos: **Ten piedad de nosotros.**

La procesión se dirige a la siguiente estación.

Jesus, remember me/Jesús, recuérdame

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king - dom,
Je - sús, re - cuér - da - me cuan - do en - tres en tu rei - no,

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king - dom.
Je - sús, re - cuér - da - me cuan - do en - tres en tu rei - no.

TWELFTH STATION/DUODÉCIMA ESTACIÓN

JESUS DIES ON THE CROSS.

Presider: We adore you, O Christ, and we
bless you:

People: **Because by your holy cross you
have redeemed the world.**

Lector: When Jesus saw his mother, and
the disciple whom he loved
standing near, he said to his
mother, “Woman, behold your
son!” Then he said to the disciple,
“Behold your mother!” And when
Jesus had received the vinegar, he
said, “It is finished!” And then,
crying with a loud voice, he said,
“Father, into your hands I
commend my spirit.” And he
bowed his head, and handed over
his spirit.

Presider: Christ for us became obedient
unto death:

People: **Even death on a cross.**

Presider: Let us pray.

Silence

JESÚS MUERE EN LA CRUZ.

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos:

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido
al mundo.**

Lector: Cuando Jesús vio a su madre y al
discípulo a quien él amaba que se
encontraba cerca, le dijo a su madre:
“Mujer, he ahí a tu hijo”. Y luego le dijo
al discípulo, “He ahí a tu madre”. Y
cuando Jesús hubo tomado el vinagre,
dijo: “Consumado es”. Y luego,
clamando a gran voz, dijo: “Padre, en tus
manos encomiendo mi espíritu” e
inclinando la cabeza, dio el espíritu.

Oficiante: Por nosotros Cristo se hizo obediente
hasta la muerte:

Pueblo: **Y muerte de cruz.**

Oficiante: Oremos.

Silencio

All: O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; who lives and reigns now and for ever. Amen.

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One,
Have mercy upon us.


All: *The procession goes to the next Station.*

Todos: Oh Dios, que por nuestra redención entregaste a tu único Hijo a la muerte de cruz, y que por su gloriosa resurrección nos libraste del poder de nuestro enemigo, concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que podamos vivir eternamente en el gozo de su resurrección; quien vive y reina ahora y por siempre. Amén.

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo inmortal,

Todos: Ten piedad de nosotros.

La procesión se dirige a la siguiente estación.

 Jesus, remember me/Jesús, recuérdame (p. 15)

THIRTEENTH STATION/DECIMOTERCERA ESTACIÓN

THE BODY OF JESUS IS PLACED IN THE ARMS OF HIS MOTHER.

EL CUERPO DE JESÚS ES PUESTO EN BRAZOS DE SU MADRE.

Presider: We adore you, O Christ, and we bless you:

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

People: Because by your holy cross you have redeemed the world.

Pueblo: Porque por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: All you who pass by, behold and see if there is any sorrow like my sorrow. My eyes are spent with weeping; my soul is in tumult; my heart is poured out in grief because of the downfall of my people. "Do not call me Naomi (which means Pleasant), call me Mara (which means Bitter); for the Almighty has dealt very bitterly with me."

Lector: Todos los que pasan, miren y vean si hay dolor como mi dolor. Mis ojos están exhaustos de llorar, agitada mi alma, mi corazón se derrama de dolor a causa del hundimiento de mi pueblo. "No me llamen Noemí (que significa placentera), llámenme Mara (que significa amarga) porque en grande amargura me ha puesto el Todopoderoso".

Presider: Her tears run down her cheeks:

Oficiante: Sus lágrimas ruedan por sus mejillas:

People: And she has none to comfort her.

Pueblo: Y ella no tiene a nadie quien la consuele.

Presider: Let us pray.

Oficiante: Oremos.

Silence

Silencio

All: Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death:

Todos: Señor Jesucristo, que por tu muerte quitaste el aguijón de la muerte,

Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake.

Amen.

Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One,

All: **Have mercy upon us.**

The procession goes to the next Station.

concédenos a nosotros tus siervos que de tal modo sigamos en la fe por donde tú nos has precedido, que al fin durmamos apaciblemente en ti y despertemos a tu semejanza; por amor de tus entrañables misericordias. **Amén.**

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo inmortal,

Todos: **Ten piedad de nosotros.**

La procesión se dirige a la siguiente estación.

Jesus, remember me/Jesús, recuérdame (p. 15)

FOURTEENTH STATION/DECIMOCUARTA ESTACIÓN

JESUS IS LAID IN THE TOMB.

Presider: We adore you, O Christ, and we bless you:

People: **Because by your holy cross you have redeemed the world.**

Lector: When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him. And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen shroud, and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock; and he rolled a great stone to the door of the tomb.

Presider: You will not abandon me to the grave:

People: **Nor let your holy One see corruption.**

Presider: Let us pray.

Silence

All: **God, your blessed Son was laid in a tomb in a garden, and rested on the Sabbath day: Grant that we who have been buried with him**

JESÚS ES SEPULTADO.

Oficiante: Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Pueblo: **Porque por tu santa cruz has redimido al mundo.**

Lector: Al anoecer, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también fue discípulo de Jesús. Este fue a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato ordenó que se lo diesen. Y José tomó el cuerpo y lo envolvió en un sudario de lino limpio, y lo colocó en su sepulcro nuevo, que él había labrado en la roca; y rodó una gran piedra a la puerta del sepulcro.

Oficiante: No me abandonarás en la tumba:

Pueblo: **Ni permitirás que tu Santo vea corrupción.**

Oficiante: Oremos.

Todos: *Silencio*

Dios, tu Hijo Bendito fue puesto en la tumba y descansó el día sábado. Concede que habiendo sido sepultados con él en las aguas del

in the waters of baptism may find our perfect rest in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns for ever and ever. Amen.

Bautismo podemos encontrar nuestro perfecto descanso en su reino glorioso y eterno, donde él vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

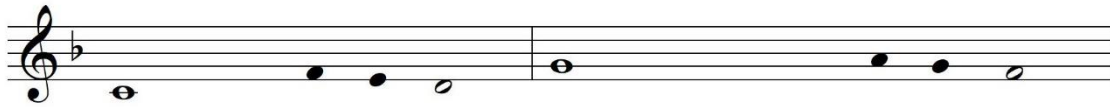
Presider: Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One,

Oficiante: Santo Dios, Santo y Fuerte, Santo inmortal,

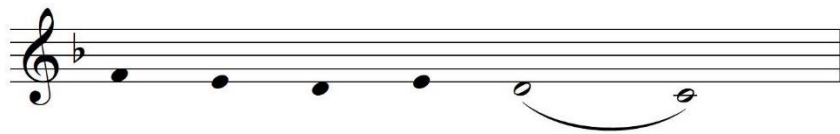
All: Have mercy upon us.

Todos: Ten piedad de nosotros.

*The cross is presented for veneration. The Presider sings the following three times; the People respond.
La cruz es presentada para su veneración. Quien preside canta las tres veces lo siguiente y el Pueblo responde:*



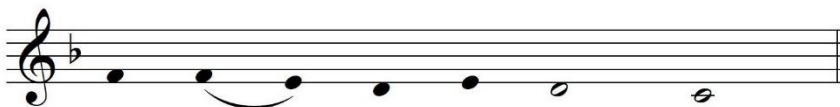
Behold the wood of the cross, on which hung the salvation of the world.



Come let us adore.



Mirad el árbol de la cruz en donde estuvo clavado el salva-dor de mundo.



Ve - nid a - do - re - mos.

VENERATION OF THE CROSS/ VENERACION DE LA CRUZ

Please participate in the veneration by dropping on the cross the nail you received from the Ushers.

Participemos en la veneración colocando sobre la cruz un clavo que los ujieres nos facilitan.

Were you there when they crucified my Lord?

1 Were you there when they cru - ci - fied my Lord? Were you
 2 Were you there when they nailed him to the tree? Were you
 *3 Were you there when they pierced him in the side? Were you
 4 Were you there when they laid him in the tomb? Were you

there when they cru - ci - fied my Lord? Oh!
 there when they nailed him to the tree? Oh!
 there when they pierced him in the side? Oh!
 there when they laid him in the tomb? Oh!

Some-times it caus - es me to trem-ble, trem-ble,
 Some-times it caus - es me to trem-ble, trem-ble,
 Some-times it caus - es me to trem-ble, trem-ble,
 Some-times it caus - es me to trem-ble, trem-ble,

trem-ble. Were you there when they cru - ci - fied my Lord?
 trem-ble. Were you there when they nailed him to the tree?
 trem-ble. Were you there when they pierced him in the side?
 trem-ble. Were you there when they laid him in the tomb?

CONCLUDING PRAYERS BEFORE THE ALTAR / ORACIONES FINALES ANTE EL ALTAR

Presider: Savior of the world, by your
cross and precious blood you
have redeemed us:

People: **Save us, and help us, we humbly
beseech you, O Lord.**

Presider: Let us pray.

We thank you, heavenly Father,
that you have delivered us from
the dominion of sin and death
and brought us into the kingdom
of your Son: and we pray that, as
by his death he has recalled us to
life, so by his love he may raise us
to eternal joys; who lives and
reigns with you, in the unity of
the Holy Spirit, one God, now
and forever. **Amen.**

To Christ our Lord who loves us,
and made us a kingdom of priests
to serve his God and Father, to
him be glory and dominion for
ever and ever. **Amen.**

Oficiante: Salvador del mundo, por tu cruz y tu
preciosa sangre nos has
redimido:

Pueblo: **Sálvanos y ayúdanos, te suplicamos
humildemente, oh Señor.**

Oficiante: Oremos.

Te damos gracias, Padre celestial, que
nos has librado del dominio del pecado
y de la muerte y nos has traído al reino
de tu Hijo; y te rogamos que, así como
por su muerte él nos ha devuelto a la
vida, su amor nos exalte a los gozos
eternos; quien vive y reina contigo, en la
unidad del Espíritu Santo, un solo Dios,
ahora y por siempre. **Amén.**

A Cristo nuestro Señor que nos ama y
que nos lavó en su propia sangre y nos
hizo un reino de sacerdotes para servir a
su Dios y Padre, a él sea la gloria y el
dominio por los siglos de los siglos.
Amén.

*The People will depart in silence.
El Pueblo parte en silencio.*

Copyright permissions:

Copied and streamed under OneLicense.net # A-725723: Nothing can trouble/nada de turbe, Jacques Berthier & Taizé Community, Tune: © 1986, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., Text: St Teresa of Avila; Stay with me/Velaré, Jacques Berthier & Taizé Community © 1984, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc.; Bless the Lord, my soul/Bendice al Señor, Jacques Berthier & Taizé Community © 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc.; Misericordia, Señor, Michel Guimont, John Schiavone © GIA Publications, Inc.; Caminaré, Caminaré, Letras: Salmo 114 (116), 1-2. 3-4. 5-6. 7-8, © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 1969, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP; Kyrie eleison (Ghana), Setting: Dinah Reindorf © 1987, GIA Publications, Inc.; Jesus, remember me/Jesús, acuerdame, Jacques Berthier & Taizé Community © 1981, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc.